

Personal Details

Xavier Arderiu

Travessera de Gràcia, 332 AT-2
08025 Barcelona

Mobile: + 34 617 35 11 59
Office: + 34 93 530 86 77

xarderiu@lingua-x.com

Education

University

1986-1990 - Graduate in Philology (5 courses, University of Barcelona)
1992-1993 - *Master* in Applied Linguistics (2 courses, University of Barcelona)
1997 - *Master* in Human Resources Management (1 course, School of Business Administration / University of Barcelona).

Specific Training in Information Technology

Between 1986 and 1997, training in private schools and the IBM Training Centre in Spain, in various areas: IBM 3270 (VM/MVS), Windows 95/98, Windows 3.11, DOS and AIX operating systems; OS/2 2.0 (introduction and implementation); OS/2 Warp (introduction and implementation); Basic course in communications; Concepts of local area networks; DataBase/2; Query Manager; LAN Server 4.0; Word processing (MS Office, WordPerfect, WordStar); BASIC; DBase III. In 2010, training in the Moodle remote teaching environment

Language Specific Training

Level D (maximum) in English and C in Arabic from the Official Language School of the Generalitat (Government) of Catalonia.

Specific courses in correction of texts and linguistic advice (Rosa Sensat, CPNL).

Professional Experience

2003 - Present **Project Manager at Lingua-x, SL**
Technical Writer & Translator
QA Consultant (Software Testing, Linguistic QA)
Terminology Manager
Lecturer at the UAB University and the UPF University

Localization Professional

Currently I am performing freelance translations and QA processes for international localization companies like Locteam, Sajan, Celer Pawlowsky, SDL, Logoscript, Treeloc & MSS. I am involved mainly in localization projects for computing companies like Apple, IBM, Microsoft, Canon, Sony...

From 2003 to 2008, I acted mainly as a Project Manager in my own small localization company, Lingua-x (approved supplier of IBM Spain), dedicated to providing localization, technical and linguistic services. I was also responsible as an outside supplier of terminology management for the Translation Department of IBM Spain (Spanish and Catalan). In 2003 I actively collaborated in drafting the Style Guide for the Translation Department of IBM Spain.

I continued performing QA Testing for IBM software products, in Barcelona.

University Lecturer

Currently I am also lecturer at two universities: the UPF (Pompeu Fabra University, Barcelona), presenting a couple of modules on "Localization" and "Case Studies: Language and Enterprise", and the UAB (Autonomous University of Barcelona), presenting a module on "Quality Assurance" in the Master of Tradumàtica and also teaching other different subjects. I am Lecturer as well for courses on "Management of Technical Translation Projects" and "Quality Processes and Standards" for Aula SIC. I have given these courses in different companies of the translation sector and in translator associations (ATIC).

Consultant

As a Consultant, I started participating, between 2000 and 2001, in projects involving the implementation of translation memories and evaluation of the quality of automatic translation for the company Sail-Labs. During 2009 I performed coordination activities as a Language Consultant, involved directly in the translation of the Virtual Campus into English for the Open University of Catalonia (UOC). I coordinated as well the implementation of a

LISA QA Model (translation quality model) for the Linguistic Services in several Catalan universities, applying the model as well in real projects for the UdG (University of Girona) and the Catalan Government (Generalitat de Catalunya).

Technical Writer

As a Technical Writer, between 2007 and 2008 I performed an external collaboration with the company Lionbridge, writing a computer handbook for Panda Antivirus). Since 2009 I am an external collaborator for the company Comunicació Digital, writing contents for several web pages of public companies related with the Town Council of Barcelona. Since 2010, I write contents and all the help system (CHM and Web) for *Kantar Media*, specifically for their software InfoSys+. The final help is around 200.000 words and 600 graphic files. I managed both Spanish and English versions.

2000-2003, Freelance Translator & QA Specialist (Software Testing, Linguistic QA)

During this period, freelance translator and reviewer of data processing products (localizer), specialized in projects for IBM, Microsoft, and to a lesser degree for other companies of the IT sector (Autodesk, Siemens, Ericsson).

I continued performing QA Testing for IBM software products, in Barcelona

1996-1999, Localization Project Manager (Localization/Translation companies)

Between 1996 and 1999, Localization Project Manager for translation/localization companies in Barcelona: Management System Solutions (MSS) and Crisan Informàtica, dedicated to hardware and software localization projects, and INK Catalunya, mainly dedicated to manage medical translations for laboratories such Sanofi and Pharmacia & Upjohn.

1993-1996, Localization Project Manager (IBM Spain)

Between 1993 and 1996, Localization Project Manager in the Translation Department of IBM Spain, in Barcelona.

I also performed more than 200 TVT (Translation Verification Tests) of IBM data processing products, with long periods in the IBM laboratories in the USA. (Raleigh, Boca Raton, Austin, Lexington, San Jose), England (Basingstoke, Hursley), Germany (Boeblingen), Belgium (La Hulpe) and Japan (Yamato). This activity as a TVT has been performed in different stages until now (2008).

Specific Articles & Communications on Localization

Computer Assisted Translation: current tendencies and developments for the future

Presented during the II Workshop for Co-operation in Linguistic Standardisation (29 and 30 November 2001, Institut d'Estudis Catalans). Summary published in issue No. 14 of the series *Scientific Workshops of the IEC*, pages 167-171.

Language and Localization

The Tradumática magazine issue No. 1, UAB, October 2002

Professional profiles for Linguistic Services in the XXlth Century

Communication in the 1st. *Convit* Congress, Girona 16 July 2009.

Localization and Web

Main Editor of the Tradumática magazine issue No. 8, UAB December 2010. I also wrote the corresponding editor's note.